

Essai bibliographique Sur l'apport franco-américain à la littérature des États-Unis

Adolphe Robert

Volume 2, numéro 4, mars 1949

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/801501ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/801501ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Institut d'histoire de l'Amérique française

ISSN

0035-2357 (imprimé)

1492-1383 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Robert, A. (1949). Essai bibliographique : sur l'apport franco-américain à la littérature des États-Unis. *Revue d'histoire de l'Amérique française*, 2(4), 540-556. <https://doi.org/10.7202/801501ar>

En marge d'un centenaire

ESSAI BIBLIOGRAPHIQUE

Sur l'apport franco-américain à la littérature des États-Unis

L'on se prépare, en Nouvelle-Angleterre, à célébrer le centenaire de « la franco-américanie ». ¹

La franco-américanie !

L'expression est neuve, originale. Pourquoi n'aurait-elle pas droit de cité comme la Laurentie, la Mauricie ?

La franco-américanie désigne donc l'ensemble de la population, ainsi que les organismes établis par les nôtres pour assurer leur survivance aux États-Unis. Elle s'applique surtout à cette partie de la République américaine appelée la Nouvelle-Angleterre, laquelle comprend les états du Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Connecticut, Rhode Island et où les nôtres forment un groupe assez compact, suffisamment lié.

L'on dira sans doute, à l'occasion du centenaire de la franco-américanie, qu'elle renferme plus d'un million de nos gens, groupés dans des paroisses, desservies par près d'un millier de prêtres, tant réguliers que séculiers, avec 88,097 enfants fréquentant 264 institutions d'enseignement primaire et secondaire dirigées par 3,305 professeurs. Ceci sans compter les œuvres d'hospitalisation, comprenant 28 hôpitaux, hospices et orphelinats. ² Enfin, il y a les sociétés nationales, les clubs, les banques, etc... qui font aussi partie du capital social franco-américain.

L'on dira encore, toujours à l'occasion du centenaire, que la franco-américanie trouve son expression dans un certain nombre de journaux, quotidiens et hebdomadaires, revues et magazines mensuels et autres publications livresques.

1. R.P. Gustave Lamarche, c.s.v., *Les Carnets Viatoriens*.

2. Statistiques du Comité d'Orientation franco-américaine. (1948).

Et ici se posera naturellement la question: est-ce qu'il existe une littérature franco-américaine? A cette question, l'on peut répondre par un argument d'autorité, en rappelant que l'Université Laval, la plus haute et la plus ancienne université française d'Amérique, a reconnu l'existence de cette littérature en conférant un doctorat ès lettres à l'auteur d'une thèse sur *La littérature française de Nouvelle-Angleterre*.³ Mais le fait de l'existence d'une littérature française de Nouvelle-Angleterre n'implique pas nécessairement que cette littérature soit spécifiquement franco-américaine. De là, des doutes qui subsistent encore dans certains esprits.

Si l'on tient compte, en effet, que pour donner naissance à une littérature il faut un peuple, un milieu, un moment, un climat de culture et des écrivains, l'on admettra que sous ces différents aspects le groupe franco-américain en général est imparfaitement partagé.

D'abord, le peuple. Sur quelque 140 millions d'habitants aux États-Unis, les Franco-Américains comptent pour environ 3 millions.⁴ Mais ces 3 millions ne présentent pas un caractère d'homogénéité, si ce n'est pour leur foi religieuse, laquelle ne saurait être mise en doute. Pour ce qui est de la langue, il y a des nuances, à commencer par « les opportunistes, qui ne voient pas l'utilité de tenir; les réalistes, qui prétendent qu'il faut suivre le courant; les fatalistes, qui veulent céder devant l'inévitable; les snobs, qui veulent être comme les Américains purs; les honteux, qui veulent faire oublier leurs origines françaises; les indifférents, qui se fichent de tout; les lâcheurs, qui ne veulent d'aucun combat; les fanatiques, qui ne veulent que du français; les intéressés, qui y tiennent dans la mesure où ils y trouvent leur intérêt personnel; les indifférents, pour qui ça ne fait ni chaud ni froid », etc.⁵ L'on se souviendra encore que la franco-américanie est surtout formée de classes ouvrières peu férues de littérature et surtout... qu'elle a à peine cent ans.

Ensuite, le milieu. Les Franco-Américains, en majorité nulle part, vivent dans une ambiance de civilisation impérialiste, laquelle tend à absorber la leur. « One country, one flag, one language », a lancé un jour comme mot d'ordre un ancien président des États-

3. Sr. Mary-Carmel Therriault, s.m., (Montréal, Fides 1946).

4. *Guide franco-américain*, (1946).

5. Archives du Comité d'Orientation franco-américaine.

Unis, Theodore Roosevelt. Et voilà pour l'État, en général. Du côté de l'Église, « la politique n'est pas de provoquer le litige (to force the issue), mais d'attendre patiemment le moment opportun où chaque groupe étranger sera préparé à accepter la langue anglaise. De cette façon, elle ne risque pas d'offusquer les susceptibilités de race de l'immigrant, et réussit cependant à transformer l'école de langue étrangère, dans un délai relativement court, en une école où la langue anglaise est le seul véhicule d'instruction.⁶ De quelque côté que l'on se tourne et sous tel angle que l'on se place, il faut admettre que le milieu n'a guère été favorable jusqu'ici à l'éclosion d'une littérature nationale.

Le moment. Québec a été fondé en 1608. Cependant ce n'est que vers 1860 qu'une littérature canadienne-française a commencé à se préciser. Or, la franco-américanie ne date que de 1850. De sorte que si cela a pris plus de 200 ans au Canada français pour donner à sa vie, ses luttes, ses travaux, une expression littéraire, il ne faut pas s'étonner que la littérature franco-américaine soit encore dans les langes. Et puis, ces cent années d'existence ont été employées à des travaux d'ordre matériel: érection des églises, des écoles, fondation des sociétés, organisation des œuvres de presse. Tout cela d'ailleurs ne s'est pas fait tout seul. Il a fallu non seulement des sacrifices d'argent, mais aussi surmonter de fortes oppositions. De sorte qu'à aucun moment de l'histoire de la franco-américanie, s'est-il trouvé une heure favorable à la naissance d'une littérature.

Le climat de culture. Dans les villes universitaires, il existe un climat de culture créé par les conférences, les cours, les bibliothèques, les publications, etc. Mais ce climat de culture existe à un bien moindre degré dans les centres industriels. Or, c'est dans un tel milieu que vit la franco-américanie. Dans les bibliothèques publiques de la Nouvelle-Angleterre, l'on trouvera bien des ouvrages français, surtout des romans de Balzac et de Maupassant, mais peu ou point de revues d'actualité rédigées en français. Et alors, comment veut-on qu'un Franco-Américain désireux d'écrire un livre, puisse être toujours à la page et se documenter, se renseigner, sur tel ou tel point d'histoire, sociologie ou poésie?

6. *A Catechism of Catholic Education*, National Catholic Welfare Conference, (Washington, 1922).

D'où est-il facile de conclure à une pénurie d'écrivains en franco-américain. D'ailleurs, c'est le « primo vivere » qui a été jusqu'ici la principale préoccupation de tous.

* * *

Mais voici que ces conditions s'améliorent.

D'abord, le peuple. Il semble qu'il prend plus conscience du rôle qu'il pourrait jouer. Au lendemain de la guerre qui dresse notre continent contre une nouvelle forme de barbarie où la personne humaine est ravalée au rang d'un simple outil, en ce moment où, entre les États-Unis, la France, l'Angleterre, le Canada, des liens mutuels nouveaux s'établissent pour la défense de la civilisation occidentale, l'élément de langue française sent instinctivement qu'il est le seul qualifié pour être, en Amérique du nord, le gardien de la culture française, elle-même née de la culture gréco-latine. Nous en avons la preuve dans l'étonnante floraison des œuvres littéraires, scientifiques, philosophiques qui ont vu le jour au Canada en ces dernières années.

Le climat de culture aussi s'aère et s'élargit. Voici qu'au cœur même de l'Amérique, des universités de langue anglaise créent des cours de civilisation et de littérature canadiennes-françaises, fondent des bibliothèques, publient des thèses sur des sujets se rapportant directement à notre ethnologie.⁷ L'on verra même la *Modern Language Association*, comprenant plus de 4,000 professeurs, consacrer une partie de ses congrès annuels à l'étude du français nord-américain. Par ailleurs, la *American Association of Teachers of French* élira pour son président un authentique Franco-Américain⁸ et fera une part importante dans sa publication officielle, *The French Review*, aux œuvres littéraires d'expression française. Chez les Franco-Américains eux-mêmes on sent que souffle un vent nouveau par l'essor donné à leurs bibliothèques, la Collection Mallet à Woonsocket, et l'Institut canado-américain à Manchester. De son côté, le Collège de l'Assomption, de Worcester, ouvre une chaire d'études supérieures en littérature et la confie à un professeur spécialement venu de France.

7. Voir à ce sujet le remarquable article de Mlle Marine Leland dans la livraison de septembre 1948 de la *Revue d'Histoire de l'Amérique française*.

8. J.-M. Carrière, professeur à l'Université de Virginie.

Le Collège Rivier, pour jeunes filles, possède son Cercle français. L'Association Canado-Américaine, société de secours mutuels, votait à son dernier congrès, tenu à Manchester en septembre 1948, la fondation d'un grand prix de littérature dont l'attribution aura lieu en 1952. Enfin, voici que l'on annonce la publication prochaine, sous les auspices de l'Union Saint-Jean-Baptiste d'Amérique, autre société de secours mutuels, d'une Histoire générale des Franco-Américains, par l'historien réputé, Robert Rumilly. D'où il ressort que le centenaire de la franco-américanie s'annonce comme devant être commémoré dans une atmosphère où entre une part d'intellectualité et de préoccupations littéraires.

* * *

Un centenaire est une excellente occasion de définir ses positions et, suivant le langage maritime, de faire le point. En ce qui concerne la littérature française de Nouvelle-Angleterre, le point est déjà fait. Mais la vie franco-américaine est aussi étayée sur le pluralisme culturel. Ceci suppose qu'à côté de la littérature d'expression française, il existe aussi une littérature franco-américaine d'expression anglaise. De quoi et de qui se compose-t-elle ? C'est ce à quoi nous voulons tenter de répondre, à la demande du directeur de la *Revue*.

Voici d'abord, pour commencer, un aperçu bibliographique. Nous n'avons pas la prétention de croire qu'il est complet, mais il représente un tableau substantiel de l'apport franco-américain à la littérature des États-Unis.

- ABEL, Annie-Héloïse, *Tableau's Narrative of Loisel's Expedition to the Upper Missouri*. Norman, Okla., University of Oklahoma Press, 1939. 272 pages.
- ARCHAMBAULT, Albéric-A., *The Samsons* — A fantasy written to illustrate the importance of the Jewish minority's contribution to the American way of life. Boston. — *Mill Village*. Boston, 1943, 191 pages — A novel.
- AUGUSTIN, George, *The History of Yellow Fever*. Searcy & Plaff, New Orleans 1875. 259 pages.
- AUGER, A.-E., *The Sagamore of Old Orchard*. Boston 1943. 214 pages.
- BALLARD, Adele-M., "*Pictorial Seattle: a Study in Homes and Churches*" (in *Town Crier*, Dec. 15, 1923, V 18, No. 50:17-32).
- BARBEAU, Ernest-Allen, *The Mortgage Bond Racket*. Philadelphia.
- BARRETTE, Denise, *Nocturne and Other Poems*. Boston 1941. 64 pages.

- BEAUCHAMP, W.-M., *A History of the New York Iroquois*. New York State Education Department, 1905. State Museum Bulletin 78. 340 pages illustrated. — *Aboriginal Place Names of New York*. Albany, New York State Education Department, 1907. New York State Museum Bulletin 108. 336 pages. — *Aboriginal Occupation of New York*. Albany, New York State Education Department, 1900. New York State Museum Bulletin 32. 190 pages, illustrated.
- BEAUDRY, Evien-G., *Precious Dust*. 1940. (Nouvelle dans *Catholic Women's World*).
- BELISLE, Alexandre, *The French Canadians in the Development of the United States*. Worcester 1907.
- BELISLE, Jean-G., *History of Sabine Parish, Louisiana*. Mamy, La., Sabine Banner Press, 1912. 319 pages.
- BESSON, J.-A., *History of Eufola, Ala., the Bluff City of the Chattahoochee*. Atlanta, Franklin Steam Printing House, 1875. 37 pages.
- BISSON, T.-A., *Japan in China*. (Macmillan, 1938). — *American Policy in the Far East, 1931-1940*. — *Showdown in the Orient* (World Affairs Pamphlets, n. 8, avril 1940, Foreign Policy Association). — *Shadow over Asia: a Study of Japan* (Headline Books, mars 1941, Foreign Policy Association). — Dans les *Foreign Policy Publications* les études suivantes: *An Autonomous India: the Administrative Issues* (vol. VII, n. 15., 1931) — *the Military Problem in India* (VII, no. 16, 1931) — *Railway Rivalries in Manchuria between China and Japan* (VIII, n. 3, 1932) — *Japan and Manchoukuo* (VIII, n. 8, 1932) — *Constitutional Developments in India* (IX, n. 14, 1933) — *The Dismemberment of China* (X, n. 4, 1934) — *Japan's Trade Expansion* (X, n. 16, 1934) — *A New Constitution for India* (XI, n. 10, 1935) — *Outer Mongolia: a New Danger Zone in the Far East* (XI, n. 19, 1935) — *The Trend Toward Dictatorship in Japan* (XI, n. 25, 1935) — *Japan's Trade Boom: Does it Menace the United States?* (XII, n. 1, 1936) — *Struggle of the Powers in China* (XII, n. 10, 1936) — *American Policy in the Far East* (XII, n. 22, 1937) — *Japan's Home Front* (XIV, n. 12, 1938) — *Origins of Sino-Japanese Hostilities* (XIII, n. 24, 1938) — *Japan's Economic Outlook* (XV, n. 7, 1939) — *Japan's Position in the War Crisis* (XV n. 16, 1939) — *Soviet-Japanese Relations: 1931-1938* (XV, n. 22, 1939) — *America's Dilemma in the Far East* (XV, n. 20, 1940; XVI, n. 8, 1940) — *Japan's Drive into Southeast Asia* (XVI, n. 14, 1940).
- BLOUIN, Marie-Elise, S.C., *An Electric Method of Teaching French*. Greensburg, 1942. 81 pages.
- BOLTE, Charles-G., *The New Veteran*.
- BOSSUE DIT LYONNAIS, Léon, *The Greater New York*. New York 1932. 175 pages.
- BOURGOUIN, Raymond-B., *The Need for Instruction in the Sacrament of Matrimony*. National Catholic Educational Association. Avril 1942. — *The Catholic Church in Sandwich. 1830-1930*. Boston 1900.

- BOYER, Charles-S., *Early forges and Furnaces of New Jersey*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1931. 287 pages illustrated., map.
- BOYER, Onésime-A., *She Wears a Crown of Thorns*. New York 1939.
- BRACQ, Jean-Charlemagne, *The Evolution of French Canada*. New York 1924. 478 pages.
- BREAUX, Joseph-A., "Some Early Colleges and Schools of Louisiana". Louisiana Historical Society Publications, 1913-14. V 7: 136-42.
- CARRIÈRE, J.-M., *Phonology of Missouri French*. (The French Review 1941). — *The Present State of Louisiana Studies*. New York 1942. — *Tales from the French Folk-lore of Missouri*. Evanston and Chicago, 1937 (Northwestern University Studies in the Humanities, No. I) 354 pages, illustrated.
- CHARLAND, Paul-V., *The Good Saint of the Devotion to Sainte Anne before and since the Twelfth Century with a Life of the Saint*. Fall River 1903. 224 pages.
- CHEVIGNY, Hector, *Lost Empire*. New York 1937. 356 pages. — *Lord of Alaska*. New York 1942. 320 pages. — *Not all Geese Fly South* (Saturday Evening Post 1941). — *The Courtship of Cant-Hook McCork* (Saturday Evening Post 1940). — *The Naturalization of Joe Mendoza* (Liberty 1941).
- COTE, Phyllis, *Rabbit-Go-Lucky*. New York 1944. — *People Upstairs*. New York 1946.
- COUTANT, C.G., *The History of Wyoming from the Earliest Known Discoveries*. Laramie, Chaplin, Spafford & Mathison, 1899. 712 pages, illustrated.
- CREPEAU, Henri-J., *Rhodes Island: a History of Child Welfare Planning*. Being an analysis of public efforts to make legal provisions for children in need of special care. Washington 1942, 340 pages.
- CROTEAU, Arsène, *An Epic Journalism*. 1942. (The American Society Legion of Honor Magazine).
- D'AMOURS, Ernest-R., *The Control of Charitable Trusts by the Attorney General*. Manchester, N.H., 1946. 8 pages.
- DESTY, Robert, Pseudonyme de Robert d'Ailleboust d'Estimauville de Beauchemal, *Parker's California Digest*. 1869. — *Pleading under the Codes*. — *Hittell's General Laws*. 1871 — *Desty's California Citations*. 1874. — *Desty's Federal Citations*. 1878. — *Desty's Federal Procedure*. 1875. — *Desty's Shipping and Admiralty*. 1879. — *Desty's Federal Constitution*. 1879. — *Desty's Taxation*. 1884. — *Lawyer's Reports Annotated*. 1888. — (voir *Bulletin des Recherches Historiques*, p. 72 v. 4 mars 1898).
- DUBE, Arthur-Joseph, *The General Principles for the Reckoning of Time in Canon Law. An Historical Synopsis and Commentary* — Washington 1942.
- DUBRULE, Noelia, *Beginning to Read French*.

- DUBUQUE, Hugo-A., *History of Bristol County. — Fall River Indian Reservation 1907.*
- DUBUQUE, Jean-H., *Win your Wings.* Chicago.
- DUCHARME, Jacques, *The Delusson Family* — A novel — New York 1939. 301 pages. — *The Shadows of the Trees* — The story of French Canadians in New England. New York 1943. 258 pages.
- DUMOND, F.-L., *Introduction to the Birds of Michigan.* Grand Rapids, Michigan Audubon Society, 1937.
- DU MONT, Philippe-A., *A Revised List of the Birds of Iowa.* Iowa City, State University of Iowa, 1934 (University of Iowa Studies).
- DURANT, Will, *The Story of Civilisation* Part I, 1935. Part II, 1939. Part III, Ceasar and Christ, 1944. — *Our Oriental Heritage.* — *The Life of Greece.* — *Story of Philosophy.* 1926. — *Philosophy and the Social Problem.* 1917. — *Transition* (novel). 1927. — *The Mansions of Philosophy.* 1929. — *The Case for India.* 1930. — *Adventures in Genius.* 1931. — *A Program for America.* 1931. — *On the Meaning of Life.* 1932. — *The Tragedy of Russia.* 1933.
- ENO, Arthur-L., *French Trails in the United States* — Lowell 1940.
- FAVREAU, J.-Arthur, *French Catholics in the United States.* (En collaboration avec J.-L.-K. Laflamme et David Lavigne. The Catholic Encyclopedia, Vol. VI — 1909 — 8 pages.) — *The Chinese of the Eastern States.* Manchester 1925.
- FECTEAU, Edouard, *French Contributions to America.* Methuen 1945. 339 pages.
- FOISY, J.-Albert, *The Sentinellist Agitation in New England, 1925-1928.* Providence 1930. 234 pages.
- FONTAINE, Robert, *The Happy Time.* New York 1945. 271 pages.
- FORTIER, Alcée, *History of Louisiana.* Vol. I, 1512-1768. Paris 1904. 268 pages; vol. II, 1769-1803, Paris 1904. 342 pages; vol. III, 1803-1861. Paris 1904, 272 pages; vol. IV, 1861-1904, Paris 1904, 299 pages. — *Louisiana Folk-Tales.* In French Dialect and English Translation. Boston and New York. G.E. Stechert & Co. 1895. 122 pages.
- FREMAUX, Léon-J., *New Orléans Characters.* 16 hand colored plates. New Orleans 1876.
- FRENIER, Henry-J., *Canadian Branch of the Stebbins Family.*
- GALLAND, Joseph-S., *Progressive French Grammar.* En collaboration avec Ethel Vaughan. — *Study of the Structural Elements of the French Language* (Modern Language Journal — mars 1941).
- GARAND, Philéas-Stanislas, *Historical Sketch of the Village of Clayton, N.Y. and a Complete History of St Mary's Parish.* 1902. — *The History of the City of Ogdensburg,* 1927. 500 pages.
- GARCEAU, Oliver, *The Political Life of The American Medical Association.* Cambridge 1941.
- GAUVREAU, Charles-F., *Reminiscences of the Spanish-American War in Cuba and The Phillipines.* Rouses Point 1915.

- GAUVREAU, Emile, *My Last Million Readers*. New York 1941. 488 pages. — *Hot News*. 1931. — *The Scandal Monger*. 1932. — *What so Proudly we Hailed*. 1935. — *Midnight Money*. 1938. — *Billy Mitchell*. En collaboration.
- GAUVREAU, Emile Berchmans, *The Holy Rosary Explained to Children*.
- GOESBRIAND, Mgr Louis de, *The Young Converts*. 1860.
- GUYETTE, George-Francis, *A Study of the Survival of Certain Neologisms and 17th Century French Words and Expressions among Pupils of French-Canadian Descent in the Woonsocket High School*, Woonsocket, Rhode Island, with a View to Determining whether or not this Survival Warrants Remedial Teaching. Woonsocket. Environ 100 pages. En manuscrit.
- HUOT, le Major, *Guns for Tito*.
- JANVIER, Anne-R., *Stories of Old New Castle*. n.p. n.d. 43 pages.
- JANVIER, Thomas, *Sante Fe Partner*. New York 1907. — *Dutch Founding of New York*, Harper & Bros., 1903. 217pp. ill.
- JEANNE MARIE, Sister, "Early Days in Minnesota Schools". Minnesota Journal of Education Sept. 1936. V 17:15-17.
- JOBIN, Antoine-Joseph, *The French Drama in America*, (Alumnus Quarterly Review, juillet 1942). — *Notes on the Evolution of the French Canadian Novel*. (The French Review — Dec. 1947). — *The First French Man in Michigan*. (Michigan History Magazine 1935). — *French Canada and Hemisphere Solidarity* (Michigan Alumnus Quarterly, 1941). — *The Present and Future Trends in French Canadian Nationalistic Literature*. 1941.
- KERLIDOU, J., *Sainte Anne of Isle Lamothe in Lake Champlain, its History*. Burlington 1895.
- LA BERGE, Armand-J., *Woodworking for Fun*. Bloomington. — *Speed Toys for boys*. — *Boats, Airplanes and Kites*. — *General Shop Woodworking*, en collaboration.
- LABRANCHE, Ernest-E., *An American Battery in France*. Worcester 1923. 240 pp.
- LAFARGUE, André, *The New Orleans French Opera House*. Louisiana Historical Quarterly, July 1920, V 3, no. 3:368-72.
- LA FLÈCHE, Francis, *A Dictionary of the Osage Language*. Washington D.C. Government Printing Office, 1932 (Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, Bulletin 109) 406 pages. (Includes a collection of Osage Indian Folk Songs, Tales and Rituals, pp. 358-406).
- LANDRY, Aubrey-Edward, *Geometrical Application of Binary Syzygied*. Baltimore 1909.
- LANDRY, Edward, *Occupations Today*. Boston 1943. 381 pages, in collaboration.
- LANDRY, Joseph-Allyn, *Oral French, Reading and Conversation* (With phonetic transcriptions and graded vocabulary). New York 1941. 151 pages. *The French Verb in one Conjugation; for Rapid Reading*. — *A New and*

- Simplified Method for Mastering French Verbs*. New York. 47 pages.—
Minimum French Word and Idiom Book. Chicago 1936. 81 pp.—
*Gaded French Word and Idiom Book. A Use of Vander Beke's
 "French Word Book" and Cheydeleur's French Idiom list" with Special
 Aids in Building a Reading Vocabulary*. 1938. 135 pages.
- LANDRY, Lionel, *The Twilight of Civilisation*, traduction d'un ouvrage de
 Jacques Maritain. New York 1943.
- LANDRY, Robert-J., *Who, What, Why is Radio*. New York 1942. 128 pages.
- LANDRY, Stewart-Omer, *About Annuities, How to Have a Guaranteed Income
 for Life*. (44 pages). — *Believe it or not. A Study of Current Economic
 Fallacies*. 1936. 319 pages. — *Harnessing the Power of the Press*. 1934.
 48 pages. — *Spare the Wealth*. 1934. 24 pages.
- LANGLOIS, Victoria, *Festal Days*. — *Songs and Games of the Franco-Ame-
 rican of New Hampshire*. Manchester. 49 pages. En collaboration avec
 Louis Paré.
- LARAMÉE, E. C., *Historical Sketch of Notre Dame Church of the Assumption*.
 Redford, New York 1899. — *Annals of Notre Dame Church Redford
 New York*. 1931. 86 pages en anglais et français.
- LARPEUTEUR, Charles, *Forty Years a Fur Trader on the Upper Missouri; —
 The Personal Narrative of Charles Larpenteur, 1833-1872*. Edited by
 Elliot Coues. New York, F.P. Harper, 1898. 2 vols., Ills., maps.
- LEBLANC, Dudley-V., *The True Story of the Acadians*. 1937. 256 pages.
- LE DOUX, Burton, *Canada at War: two Views* (Common Sense — 1941) en
 collaboration. — *French Canada: A Modern Feudal State*. (Virginia
 Quarterly Review). — *French and English Canadians*. An account of
 what has happened between two peoples to the north of us. — *Econo-
 mic Injustice in Quebec*. The problems of French Canadian workers in
 industry.
- LEDUC, Gilbert-F., *Washington and the Murder of Jumonville*. 1943. 237 pp.
- LEGAULT, Joseph, *Soldier of Misfortune* (Worcester Sunday Telegram)
 1935.
- LE JEUNE, Emilie, *Creole Folk Songs*. Louisiana Historical Quarterly,
 October 1919. V. 2, No. 4: 454-62.
- LEJEUNE, John-A., *The Reminiscence of a Marine*.
- LE MAY, Alan, *Pelican Coast*. New York 1929. — *Cattle Kingdom*. New York
 1933. — *Deep Water Island*. New York 1936. — *Empire for a Lady*.
 New York 1937. — *Painted Ponies*. New York 1927. — *Smoky Years*.
 New York 1985. — *Thunder in the Dust*. New York 1934. — *Winter
 Range*. New York 1932. — *Bug Eye*. New York 1931. — *Gun Sight
 Trail*. New York 1931. — *Old Father of Waters*. New York 1928. —
One of us is a Murderer. New York 1930. — *Useless Cowboy*. New York
 1943.
- LEMIEUX, Dêlisle-A., *The Sentence in Ecclesiastical Procedure*. 1934.
- LEVASSEUR, Auguste, *LaFayette in America in 1824 and 1825, or a Journal
 of a Voyage to the United States*. Philadelphia, Carey & Lea, 1829.

- LUNEAU, Omer-Joachim, *Poems and Philosophical Sayings*. Cleveland 1942. 56 pages.
- MALHIOT, Francois-Victor, "Wisconsin Fur-Trader's Journal 1804-05". Wisconsin Historical Collection, 1910 V. 19: 163-233.
- MARTIN, Francois-Xavier, *An Account of Louisiana*. Exhibiting a compendious sketch of its political and natural history and topography, with a copious appendix containing several important documents. Franklin and Garrow Newbern N. Car., 1804, 272 pages. — *The History of Louisiana from the Earliest Period*. New Orleans, Lyman & Beardslee, 1827-1829. 3 vols.
- MICHAUD, A., *History of the Catholic Church in New England*. Boston 1899.
- MICHAUD, Charlotte, *Bagatelle. A Book of Free Verse*. Auburn, Maine, 1930.
- MONETTE, Jean-W., *History of the Discovery and Settlement of the Valley of the Mississippi*. N.Y. Harper & Bros. 1848, 1162 pages., 2 vols.
- MOREAU, Oscar-F., *Old Normandy in New Hampshire*. Un chapitre de l'ouvrage. — *New Hampshire*. — *A History*. New York 1927.
- MOREAU, Arthur-J., *French Blood in New Hampshire*. Thèse inédite. 1932.
- NADEAU, Gabriel, *Ledoyen and his Disinfectant*. An episode in the History of Typhus Fever in Quebec. (Reprinted from the Canadian Medical Association Journal, 50, 471-476, 1944. 15 pp.) — *Indian Scalping. Technique in Different Tribes*. (Reprinted from Bulletin of the History of Medicine, Vol. X, No. 2, July 1941). — *A T. B.'S Progress. The Story of Norman Bethume*. (Reprinted from Bulletin of the History of Medicine, Vol. VIII, No. 8, October 1940). *A German Military Surgeon in Rutland, Massachusetts, during the Revolution*. — *Julius Friedrich Wasmus* — (Reprinted from Bulletin of the History of Medicine, Vol. XVIII, No. 3, October, 1945).
- NICOLET, Joseph-N., *Report Intended to Illustrate a Map of the Hydrographic Basin of the Upper Mississippi River, Washington, Blair and Rives, 1843*. 170 pages, maps. Nicollet's report contains his 1842 map — a great advance over the early distorted pictures of the area.
- PAGE, Victor-W., *The ABC of Aviation*. New York. — *Chevrolet Six, Car and Truck, Construction, Operation, Repair*. 1932. — *Airplane servicing Manual*. — *Aviation Engine Examiner*. — *ABC of Gliding and Sail-flying*. — *Lubrication and Maintenance Chart*.
- PAQUETTE, Donald-J., *Detour to Destiny*. Prairie City. 80 pages. — *Treasures and Trivialities*. — *Beads for the Devil's Rosary*. — *Skidrow*. — *That Khaki gang of mine*. — *To a Friend Departed*. — *The Nephew of Peter McCoy*. — *In Days of Wrath*.
- PARE, Georges-W., *The History of St. Thomas Parish, Ann Arbor (Catholic Historical Review)*. — *The Church in Michigan, 1641, 1833, 1933*.
- PARSONS, Vivian, (Mlle Lajeunesse), *Lucien*. New York 1939. 383 pages. — *Not without Honor*. New York 1941. 342 pages.

- PELOQUIN, Pierre-J., *Notre-Dame de Chicago, 1887-1937. A History of Notre-Dame Parish Preceded by an Historical Sketch of the Work of the Early French Missionaries in the Central States. Prepared for the Occasion of the Fiftieth Anniversary of the Erection of Notre-Dame Church.* 164 pp. Chicago 1937.
- PLANTE, Georges-Robert, *The Franco-American Parish in New England.* Manuscrit.
- PORTRE, Germaine, *Natchitoches, the Up-to-Date Oldest Town in Louisiana.* New Orleans, Dameron-Pierson, 1936. 238 pages.
- RELIGIEUSES DE LA PRÉSENTATION — RIVIER, *The Catholic Faith.* Traduction d'après le catéchisme du Cardinal Gasparri et la version anglaise du Père Félix Kirsch et Sister Brendan.
- RENAUD, Etienne-B., *The Indians of Colorado in Colorado: Short Studies of its Past and Present.* Boulder, University of Colorado, 1927. — *Archaeological Survey of Eastern Wyoming*, Summer 1931. Denver, University of Denver, Department of Anthropology, 1932, 91 pages, illustrated. *The Archaeological Survey of the High Western Plains*, Summer 1935. Denver, University of Denver, Department of Anthropology 1936. Seventh Report: Southern Wyoming and S-W. South Dakota Part I, 21 pl. p. 1-16 on Wyoming. Eighth report: Pictographs and Petroglyphs of the High Western Plains. 47 pages., Ch. 11, p. 9-20 on Wyoming.
- ROCHELLE, Philippe de la, *Guide to French Pronunciation and Practical Phonetics* (vers 1909). — *Modern French Grammar for Secondary Schools and Colleges* (1919). — *Modern French Composition for Schools and Colleges* (1920).
- ROULEAU, Corinne Rocheleau, *This, my Canada, and These, my State.* From the Memoirs of Wilfrid Rouleau. — *Laurentian Heritage.* Toronto 1948. 178 pages. — *Those in the Dark Silence.* — Des Articles de revue, entre autres: *The Orphan's Friends.* — *Outlook for the Blind.* — *Teacher's Forum for the Blind.* — *And There was Light.* — *Those in the Dark.* — *Normality for the Handicapped.*
- TROMBLY, Albert Edmund, *Santa Fe Santa Fe.* Prairie City. 60 pages. — *Springtime of Love.* 1914. — *Love's Creed.* 1915. — *Songs of Daddyhood.* 1916. — *Masque of American Drama.* 1917. — *Rossetti the Poet.* 1921. — *Vachel Lindsay, Adventurer.* 1929. — *North of the Rio Grande.* 1936. — *Acorns and Apples.* Poems from old Missouri and anew.
- TURGEON, Frederick King, *French Review for the Reading Knowledge.* New York. — *The Principal Comedies of Moliere.* 1935. — *French of Today.* 1939.
- VIOLETTE, Eugene-M., *A History of Missouri (The center State) One Hundred Years in the Union, 1820-1921.* St. Louis Chicago, the S.J. Clarke Publishing Company, 1921. 4 vols., ill., maps. — *Our Debt to France.* — *The Washington LaFayette Institutions.*

On notera qu'à de rares exceptions près, nous nous en sommes tenus à la mention d'auteurs dont les noms révèlent une consonance canadienne-française ou française canadianisée.

S'il fallait ajouter à cette nomenclature les articles de revues spécialisées et de journaux, elle s'en trouverait naturellement de beaucoup allongée. Aussi en avons-nous cité seulement quelques-uns. Le catalogue de la Collection Mallet, à Woonsocket, contient également un certain nombre d'ouvrages en anglais écrits par des Franco-Américains. La dernière édition de ce catalogue est de 1935. Nous ne croyons pas utile d'en reproduire ici les titres, les chercheurs pourront toujours y référer. A cette nomenclature conviendrait-il d'ajouter les ouvrages en anglais publiés par l'Institut français de Washington. Enfin, dans les *Annales de la Société Historique du Wisconsin*, on trouve nombre de lettres, récits, mémoires écrits par des pionniers de cet état, les Perreault, les Trudeau, les Malhiot, les Grignon, etc.⁹

* * *

Et voilà en quoi consiste, grosso modo, l'apport franco-américain à la littérature étatsunienne d'expression anglaise.

Disons qu'on y chercherait en vain un chef-d'œuvre. D'ailleurs, « rien de tel que de faire un chef-d'œuvre; ça finit toujours par se savoir ». Donc s'il s'en était trouvé un, il y a longtemps qu'on le saurait.

Dans cet embryon de littérature, que voit-on? De la spiritualité, de l'histoire, de la philosophie, de l'économie politique, des biographies et monographies, des romans, des manuels de classe, des traités de mécanique et quelques ouvrages poétiques. Les conditions nécessaires à la naissance d'une littérature anglaise, c'est-à-dire le peuple, le milieu, le moment et le climat de culture étant les mêmes que celles que nous avons définies pour ce qui touche à la littérature française, on ne sera pas surpris qu'il n'y ait pas un plus grand nombre de pro-

9. Pour renseignements additionnels touchant les auteurs mentionnés, on pourra consulter avec profit les chroniques franco-américaines du docteur Gabriel NADEAU, secrétaire de la Société Historique franco-américaine, publiées dans *Culture*, entre 1941 et 1946. Au docteur Nadeau, ainsi qu'à M. et Mme Lucien San Souci, éditeurs du magazine *Le Phare*, j'adresse ici mes remerciements pour leur précieuse collaboration à ce documentaire.

ductions en anglais. Mais ici, il importe de faire une distinction entre les Franco-Américains qui vivaient aux États-Unis depuis la première moitié du 19^e siècle et ceux qui y sont venus au cours du 20^e et la seconde moitié du 19^e. Pour les premiers, le milieu et le climat de culture existaient déjà. Pour les seconds, il a fallu l'adaptation. C'est ainsi que Vivian Parsons, par exemple, a des racines plus profondes dans le sol américain que Albéric Archambault. Il faut aussi distinguer entre les auteurs qui ont évolué en marge de la vie franco-américaine et ceux qui y ont été activement mêlés. Les uns et les autres ne peuvent avoir le même point de vue.

Il est bien difficile en tout cas de discerner la philosophie qui a inspiré ces ouvrages, de même qu'il est à peu près impossible de deviner, à leur lecture, les tendances du groupe franco-américain. Ceux qui ont traité d'histoire s'en sont tenus à des exposés de faits; les économistes ont subi l'influence de l'époque et du milieu dans lequel ils écrivaient; les biographes ne se sont guère écartés du sujet qu'ils s'étaient assigné, de sorte que c'est chez les romanciers qu'il faut chercher des tranches de vie franco-américaine. Et à ce propos, l'on peut citer comme exemple *NOT WITHOUT HONOR*, de Vivian Parsons; *HAPPY TIME*, de Robert Fontaine; *MILL VILLAGE*, de Albéric Archambault, et *DELUSSON FAMILY*, de Jacques Ducharme. A cette liste, l'on pourrait ajouter, bien que ce ne soit pas un roman, *LAURENTIAN HERITAGE*, de Corinne Rocheleau-Rouleau. Le cadre dans lequel évoluent les personnages de Vivian Parsons, Albéric Archambault et Jacques Ducharme est sensiblement le même: celui de la famille canadienne-française transplantée dans un milieu américain. L'on y décrit le voyage entre le Canada et les États-Unis, l'arrivée, la recherche d'un logis, les démarches pour obtenir un emploi, les heures de travail, le salaire, les événements familiaux de quoi se compose la journée, les problèmes qui se posent pour le maintien de la religion, de la langue, des traditions. L'auteur de *DELUSSON FAMILY* dira lui-même, en parlant de son œuvre, qu'elle est

« une pure description, tantôt psychologique, tantôt spéculative, de la vie d'émigrants canadiens dans une ville de la Nouvelle-Angleterre. Il y a peu d'action. Je voulais surtout peindre le degré d'adaptation des Canadiens dans leur nouvelle demeure »¹⁰.

10. Extrait d'une causerie devant le Cercle Jeanne Mance, de Worcester 26 janvier 1940.

De son côté, en faisant une critique de *MILL VILLAGE*,¹¹ le docteur Nadeau écrira :

« L'histoire de Bénoni Gareau, l'un des personnages de ce livre, ressemble à celle des milliers de nos compatriotes qui laissèrent alors leur ferme ou leur village pour aller se perdre dans les flots d'une émigration plus grande venue d'Europe. Elle nous montre des Canadiens français essayant, pendant des années, de conserver dans un milieu américain les coutumes et les traditions de leur pays. Elle nous fait bientôt assister à l'effritement de ces coutumes et de ces traditions qu'une ambiance étrangère ou hostile, des manières de vivre et de penser différentes rendaient inévitable. A la fin nous ne trouvons plus chez les descendants qu'un souvenir vague des origines ancestrales, quelque chose qui, en devenant de jour en jour moins familier, se perd bientôt complètement sans avoir été pleinement renié ».

Dans *NOT WITHOUT HONOR*, l'on assiste au processus d'assimilation d'une colonie canadienne et d'une colonie italienne dans le but d'en faire des Américains. Le dimanche, la messe basse est réservée aux Canadiens. Mais

« In time the French-Canadians wouldn't find it always convenient to go to the low mass. They'd join the Italians at the second service. And the Italians in turn would sometimes go to the first service. In five years the parish would be so mixed no one could call it French-Canadian or Italian. English, the language of the States, would carry the sermons. Though at school the children of his people learned English, at home again they dared not use it. But once it came to them from the lips of their priest, it would become their tongue. The use of it by the curé placed the sanction of the church on it. That was the beginning. Let them talk it and they would think it. And the Italian children, thinking and talking in English, would be no different from the French Canadian. They would all be Americans together ».

Dans *HAPPY TIME*, Robert Fontaine nous donne ses impressions de jeunesse à Ottawa. Pour sa mère, le diable était Français et le bon Dieu Anglais. Pour son père, Hull était un endroit de vice, excepté

11. Voir *Culture*, Québec, Vol. VI, p. 216, 1945.

dans cette partie où l'on joue au "baseball". Enfin, pour l'auteur comme pour le reste de sa famille, tout ce qui est Canadien français s'exprime en patois. *HAPPY TIME* n'est pas une peinture de la vie franco-américaine, mais une caricature inspirée d'un « humour dépourvu de toute voracité, un humour toujours souriant, d'une sûreté sans défaillances ». ¹²

Si je mentionne en dernier lieu *LAURENTIAN HERITAGE*, c'est parce que son auteur, Mme Corinne Rocheleau-Rouleau, aura décrit mieux que qui que ce soit la vie rurale du Canada français vers 1870, de laquelle est issue la vie franco-américaine. Tout Yankee qui lira sans préjugé *LAURENTIAN HERITAGE* ne pourra s'empêcher d'avoir un peu plus de respect et de sympathique admiration pour son voisin franco-américain. Et par là, Madame Rouleau aura bien desservi la cause de ses compatriotes dans les milieux anglo-américains.

Il en est qui se poseront sans doute la question. Pourquoi ces auteurs n'ont-ils pas écrit en français? La réponse va de soi. Dans certains cas, on n'était pas en état de le faire. Et dans d'autres, c'est Jacques Ducharme qui nous apporte la réponse:

« D'abord, on m'a demandé pourquoi je n'ai pas écrit en français. J'avoue que la question est délicate et m'a fait réfléchir. J'écrivais pour le public américain, pour le pays en général. Celui qui veut adopter la littérature comme carrière a besoin d'une bonne clientèle. Comme la langue officielle des Etats-Unis est l'anglais, le médium de mon livre devait être l'anglais ».

* * *

Mais il est temps de tirer une conclusion.

La littérature est l'expression de l'état d'âme d'un peuple, sa vie, ses travaux, ses luttes, ses sacrifices, ses victoires, ses aspirations.

On trouvera de tout cela dans la littérature franco-américaine d'expression anglaise.

Mais c'est en vain que l'on y chercherait une attaque contre la foi, les mœurs, notre forme de gouvernement et nos lois. Les principes

12. Roger DUHAMEL, dans *L'Action Nationale*, janvier 1946.

de liberté, égalité, tolérance, respect de la personne humaine, tels que formulés par la Constitution, y sont respectés. Foin des doctrines séditieuses et des idéologies totalitaires qui conduisent à la révolution.

De sorte que l'on peut dire en dernière analyse qu'après cent ans d'existence, la franco-américanie a gardé un civisme pur de toute souillure et qu'il ne se trouve pas de moutons noirs dans ses rangs.

Manchester, N.H.

Adolphe ROBERT

AVIS — **La Revue d'histoire de l'Amérique française** vit de ses abonnements, et rien que de ses abonnements. Elle compte que vous renouvelerez le vôtre, dès ces jours-ci, pour ne pas manquer le no de juin prochain, 1er de la 3ème année.